

Ma palette : [suite]

Autor(en): **Goumaz, L.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **79 (1952)**

Heft 1

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-228003>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ma Paletta¹

III

Préliminaires de langage

Allâ-lai gaillâ (allez-y bravement !)
Po dèvesâ, po dèmandâ, po tsantâ :

Règles :

Dèvesâ (*parler*).

1. S'habituer dès le début au présent, à l'imparfait et au passé composé des verbes être, avoir, chanter (et autres semblables). De même, éléments du futur (v. règle 11).

2. *Je, tu, il (elle), nous, vous ils (elles)* = ye, te, ie, no, vo, ie. (Ye et ie ord. supprimés ; devant des voyelles, ie sing. et plur. se remplacent par un *l'* euphonique : l'â, l'ant.)

3. Je suis, tu es, etc. : (ye) su, t'î, l'è, no sein, vo z'îte, (ie) sant.

4. J'étais : y'été, t'ètai, l'ètai, no z'ètein, vo z'ètai, l'ètant.

5. J'ai, tu as, etc. : y'é, t'â, l'â, no z'ein (ou no z'ai), vo z'ai, l'ant.

6. J'avais, etc. : y'avé, t'avai, l'avai, no z'avein, vo z'avai, l'avant.

7. Le participe est ord. *â*, avec circonflexe, de même que l'infinitif (tsantâ, chanter).

8. J'ai été, tu as été, etc. : y'é ètâ, t'â ètâ, l'a ètâ, no z'ein ètâ, vo z'ai ètâ, l'ant ètâ.

9. J'ai eu, tu as eu, etc. : y'é z'u (z *euphonique*), t'â z'u, no z'ein z'u, vo z'avai z'u, l'ant z'u.

10. J'ai chanté, tu as chanté, etc. : y'é tsantâ, t'â tsantâ, l'â tsantâ, no z'ein tsantâ, etc.

11. (*Futur*) Il sera : : sarâ ; il aura : l'arâ ; il chantera : tsanterâ. Première pers. sing. = î : sarî, arî, tsanterî ; 3e pers. plur. = rant : sarant, arant, tsanterant.

12. Je chante, tu chantes, etc. : tsanto. te tsante, tsante, no tsantein, vo tsantâ (de), tsantant (rem. les finales o, e, e, ein, e, ant, formes ord. de conjugaison régulière).

13. Je chantais, etc. : tsantâvo, te tsantâve, tsantâve, no tsantâvein, vo tsantâvi, tsantâvant. (Rem. âvi).

14. *Moi, toi, soi, lui (elle), eux* : mè, tè, sè, li, leu ; à moi, etc. : (à) mè, (à) tè, (à) sè, lai (à lui, à elle), lao (à eux), à elles.

Dèmandâ (*questionner*).

15. *Qui ? Qui est-ce qui ?* : Cò ? *Qu'est-ce cela ?* : Quiè-te cein ?

16. *Est-ce que ?* : è-te que ?

17. *Par inversion* : Suis-je, es-tu, est-il (elle) ? Remplacer ye par yo, te par to. (Ex. : su-yo, î-to ; à la 3e pers. sing. et plur. : te (ex. : *est-il* : è-te ? *sont-ils* : sant-te ? ; *chante-t-il (elle)* ? : tsante-te ?, *chantent-ils (elles)* ? : tantant-te ?

18. *Vocabulaire*.

A l'exemple de tsantâ :

recordâ	<i>étudier</i>
comptâ	<i>compter</i>
contâ	<i>raconter</i>
amâ	<i>aimer</i>
gardâ	<i>garder</i>
ramenâ	<i>ramener</i>

¹ Voir les numéros de juin, juillet et août.

19. *Vocabulaire* (à recordâ) :

lo paï	<i>le pays</i>
la guiérre	<i>la guerre</i>
la pè	<i>la paix</i>
lo sèlao	<i>le soleil</i>
la grantiau	<i>grandeur</i>
la nè	<i>la nuit</i>
à dzènao	<i>à genoux</i>
benirao	<i>bienheureux</i>
solet	<i>seul</i>
coradzao	<i>courageux</i>
vaicé	<i>voici, voilà</i>
per avau	<i>en bas</i>
lé d'amont	<i>là-haut</i>

20. *Exercice* (à tsantâ) : *Lo Cantique suisse* :

frâre	<i>frère(s)</i>
villio	<i>vieux, fém. : a</i>
lo sècoo	<i>le secours</i>
faut	<i>il faut</i>
recougnesseint	<i>reconnaissant</i>
couson	<i>soucis, angoisses</i>
pucheint	<i>puissant</i>
valiu	<i>valu</i>
dècheint	<i>descend</i>

(A suivre.)

LO CANTIQUE SUISSE

(ein patoi vaudoï)
(adaptation libre)

I

Lo mafin

*Su lè mont, quan lo sèlao
Ramîne on matin dzoïao.
On retrôve lo paï
Tant bèni,
On retrôve la patrie,
Lè grantiau de l'Helvétie.
A dzènao, frâre, à dzènao !
A dzènao, frâre, à dzènao !
Dieu no z'â fé benirao,
Reindu libr' et coradzao. (bis)*

II

La né (la nuit)

*Quan la né dècheint su no,
Gran Dieu, no faut ton sècoo :
Sein tè no vaicé solet
Et inquiet.
Per avau todzo lè guiérre,
Lao couson et lao misère !
A dzènao, frâre, à dzènao !
A dzènao, frâre, à dzènao !
Lé d'amont, Dieu veillerâ,
Dein la né no garderâ (bis).*

III

Lo sècoo (le secours)

*No te remâchein, Seigneur,
No tsantein ein ton houneu.
Te no z'â vuliu la pè,
Lo respet.
T'i adî dein lè dètresse
Noûtra villia forteresse.
A dzènao, Suisse, à dzènao !
A dzènao, Suisse, à dzènao !
Dieu tot pucheint, no tè sein
Lo paï recougnesseint. (bis)*

L. Goumaz.

Rem. : ao = le son ô (très ouvert et long).

**LA RENCONTRE DES PATOISANS
du 32^e Comptoir suisse**

*Rappelons que c'est donc le
samedi après-midi 15 septembre,
nouvelle salle n° 5 du Comptoir,
qu'aura lieu la grande réunion
annuelle générale des patoisans.*

*Qu'on se le redise ; Bienvenue
à tous !*